

Euripide, *Les Phéniciennes* v 620-637**L'affrontement des deux frères sous les yeux de Jocaste**

ΠΟΛΥΤΝΕΙΚΗΣ

Ὅδε γὰρ εἰς ἡμᾶς ὑβρίζει.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ

Καὶ γὰρ ἀνθυβρίζομαι. 620

ΠΟΛΥΤΝΕΙΚΗΣ

Ποῦ ποτε στήσῃ πρὸ πύργων ;

ΕΤΕΟΚΛΗΣ

Ὡς τί μ' ἱστορεῖς τόδε ;

ΠΟΛΥΤΝΕΙΚΗΣ

Ἀντιτάξομαι κτενῶν σε.

ΕΤΕΟΚΛΗΣ

Κάμ' ἐ τοῦδ' ἔρωσ ἔχει.

ΙΟΚΑΣΤΗ

ὦ τάλαιν' ἐγώ· τί δράσετ' , ὦ τέκν' ;

ΠΟΛΥΤΝΕΙΚΗΣ

Αὐτὸ σημανεῖ.

ΙΟΚΑΣΤΗ

Πατρὸς οὐ φεύξεσθ' Ἑρινῦς ;

ΕΤΕΟΚΛΗΣ

Ἑρρέτω πρόπας δόμος.

ΠΟΛΥΤΝΕΙΚΗΣ

Ὡς τάχ' οὐκέθ' αἵματηρὸν τοῦμὸν ἀργήσει ξίφος. 625

Τὴν δὲ θρέψασάν με γαῖαν καὶ θεοὺς μαρτύρομαι,
 ὥς ἄτιμος οἶκτρά πάσχων ἐξελαύνομαι χθονός,
 δοῦλος ὥς, ἀλλ' οὐχὶ ταῦτοῦ πατρὸς Οἰδίπου γεγώς·
 κἂν τί σοι, πόλις, γένηται, μὴ ἐμέ, τόνδε δ' αἰτιῶ·
 οὐχ ἐκὼν γὰρ ἦλθον, ἄκων δ' ἐξελαύνομαι χθονός.

630

(...)

ΕΤΕΟΚΛΗΣ

Ἐξιδ' ἐκ χώρας· ἀληθῶς δ' ὄνομα Πολυνείκη πατὴρ 636
 ἔδετό σοι δαίφα προνοία νεικέων ἐπώνυμον.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**620**

ὁδε, ἥδε, τόδε (τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε) : celui-ci, celle-ci, ceci

γάρ : en effet

εἰς + A : dans, contre

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

ὑβρίζω : se conduire avec orgueil ou violence

καὶ γάρ : le fait est que, en fait

ἀνθ-υβρίζομαι : se venger d'un excès ou d'une violence, rendre violence pour violence

ποῦ ; : où ? (sans mouvement)

ποτε : donc (marque dans une interrogation l'impatience)

στήση : 2^{ème} pers futur moyen de ἵστημι : je place, je poste

πρό + Γ : devant, avant

πύργος, ου (ὅ) : la tour, le rempart

ὥς τί ; : dans quelle intention ? pourquoi ?

ἐγώ με μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοῖ) : moi, je

ἱστορέω, ῶ + 2 accusatifs : demander quelque chose(τι) à quelqu'un (τινα)

ἀντι-τάττομαι : (futur ἀντιτάξομαι) se placer en face de (pour se battre)

κτείνω (part futur à sens final κτενῶν) : tuer

συ, σε, σου, σοι : toi, tu

Κάμè = καὶ ἐμέ

ἔρω, ωτος (ὅ) : le désir passionné ; l'amour

ἔχω : tenir, avoir, posséder

ὦ : ô

τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux

τίς, τίς, τί ; : qui ? que ?

δράω, ῶ : faire, accomplir

τέκνον, ου (τό) : l'enfant

αὐτός, αὐτή, αὐτό : lui-même, à lui seul, spontanément (traduire le genre par un pronom personnel ou un démonstratif)

σημαίνω (futur : σημανῶ) : expliquer, révéler

πατήρ, πατρός (ὅ) : le père

οὐ, οὐχ, οὐχί : ne ... pas (négation objective) ; μή : ne ... pas (négation subjective)

φεύγω (futur de forme moyenne : φεύξομαι) : fuir, échapper à

Ἑρινύες, ὧν (acc pl Ἑρινῶν) : les Erinyes, déesses de la vengeance ; par métonymie : les malédictions

ἔρω : aller à sa perte, à sa ruine (Ἐρρέτω : impératif 3^{ème} pers sg : traduire par un subjonctif précédé de que en français)

πρόπας, πασα, παν : tout entier

δόμος, ου (ὅ) : la maison, la maisonnée, la famille

625

τάχα : rapidement, vite, bientôt

οὐκέτι : ne plus

αἵματηρός, ἄ, ὄν : sanglant, ensanglanté, avide de sang

τοῦμόν = τὸ ἐμόν

ἐμός,ή,όν : mon, ma
 ἄργέω,ῶ : rester inactif, se reposer
 ξίφος, ους (τό) : l'épée
 δέ : d'autre part
 τρέφω (f θρέψω, aor ἔθρεψα, part aor acc f : θρέψασαν) : nourrir, élever
 γαῖα ας (ή) : la terre
 καί : et
 θεός , οὔ (ό) : le dieu, la divinité
 μαρτύρομαι : je prends à témoin, j'invoque, j'en atteste
 ὥς : comme
 ἄ-τιμος,ος,ον : privé d'honneur, sans honneur
 οἰκτρός,ά,όν : pitoyable, misérable, lamentable (ici *pl neutre substantivé*)
 πάσχω : je souffre, j'endure
 ἐξ-ελαύνομαι + génitif : je suis chassé de
 χθών, χθονός (ή) : la terre
 δοῦλος, ου (ό) : l'esclave
 ἀλλά : mais
 ταὐτοῦ = τοῦ αὐτοῦ : ὁ αὐτός, ἡ αὐτή, τὸ αὐτό : le même
 γίγνομαι (γεγώς : *participe parfait*) : naître, devenir ; arriver à (+ datif)
 (γένηται : *forme impersonnelle, subj aoriste normal* derrière ἐάν)
 καὶ ἐάν : et si
 πόλις, εως (ή) : la cité
 αἰτιάομαι,ῶμαι (αἰτιῶ : *impératif 2^{ème} personne du sg*) : accuser
 ἐκόν, οὔσα, όν, ἐκόντος, ούσης, όντος : spontanément, de mon plein gré, volontairement

630

ἔρχομαι (aor 2 ἦλθον) : venir
 ἄκων, ουσα, ον, ἄκοντος, ούσης, οντος : malgré moi, de force, sous la contrainte (...)
 (...)

636

ἔξιθι : sors ! (*impératif, 2^{ème} p sg*)
 ἐκ + génitif : de, hors de
 χώρα , ας (ή) : le territoire, le pays
 ἀληθῶς : vraiment, en vérité, réellement
 ὄνομα , ατος (τό) : le nom
 τίθημι (3^{ème} pers aor 2 moyen ἔθετό) : poser, imposer, donner
 θεῖος,α,ον : divin
 προνοία,ας (ή) : prévision, inspiration
 νείκος, ους (τό) : querelle, rivalité
 ἐπώνυμος,ος, ον + génitif : qui donne son nom par suite de, qui signifie

Vocabulaire par ordre alphabétique :

αἱματηρός,ά,όν : sanglant, ensanglanté, avide de sang
 αἰτιάομαι,ῶμαι (αἰτιῶ : *impératif 2^{ème} personne du sg*) : accuser
 ἄκων, ουσα, ον, ἄκοντος, ούσης, οντος : malgré moi, de force, sous la contrainte
 ἀληθῶς : vraiment, en vérité, réellement
 ἀλλά : mais

ἀνθ-υβρίζομαι : se venger d'un excès ou d'une violence, rendre violence pour violence
 ἀντι-τάττομαι : (futur ἀντιτάξομαι) se placer en face de (*pour se battre*)
 ἀργέω, ᾧ : rester inactif, se reposer
 ἄ-τιμος, ος, ον : privé d'honneur, sans honneur
 αὐτός, αὐτή, αὐτό : lui-même, à lui seul, spontanément (*traduire le genre par un pronom personnel ou un démonstratif*)
 ὁ αὐτός, ἡ αὐτή, τὸ αὐτό : le même
 γαῖα ας (ἡ) : la terre
 γάρ : en effet
 γίγνομαι (γεγώς : *participe parfait*) : naître, devenir ; arriver à (+ datif)
 (γένηται : *forme impersonnelle, subj aoriste normal derrière εἰς*)
 δέ : d'autre part
 δόμος, ου (ὁ) : la maison, la maisonnée, la famille
 δοῦλος, ου (ὁ) : l'esclave
 δράω, ᾧ : faire, accomplir
 εἰ + subj : si
 ἐγώ με μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοῖ) : moi, je
 εἰς + A : dans, contre
 ἐκ + génitif : de, hors de
 ἐκὼν, οὔσα, ὄν, ἐκόντος, ούσης, ὄντος : spontanément, de mon plein gré, volontairement
 ἐμός, ἡ, ὄν : mon, ma
 ἐξ-ελαύνομαι + génitif : je suis chassé de
 ἐξίθι : sors ! (*impératif, 2^{ème} p sg*)
 ἐπώνυμος, ος, ον + génitif : qui donne son nom par suite de, qui signifie
 Ἐρινύες, ὧν (acc pl Ἐρινῦς) : les Erinyes, déesses de la vengeance ; *par métonymie* : les malédictions
 ἔρρω : aller à sa perte, à sa ruine (Ἐρρέτω : *impératif 3^{ème} pers sg : traduire par un subjonctif précédé de que en français*)
 ἔρχομαι (aor 2 ἦλθον) : venir
 ἔρως, ωτος (ὁ) : le désir passionné ; l'amour
 ἔχω : tenir, avoir, posséder
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 θεῖος, α, ον : divin
 θεός, οὔ (ὁ) : le dieu, la divinité
 ἵστημι : je place, je poste
 ἱστορέω, ᾧ + 2 accusatifs : demander quelque chose(τι) à quelqu'un (τινα)
 καί : et
 καὶ γάρ : le fait est que, en fait
 κτείνω (part futur à sens final κτενῶν) : tuer
 μαρτύρομαι : je prends à témoin, j'invoque, j'en atteste
 νείκος, ους (τό) : querelle, rivalité
 ξίφος, ους (τό) : l'épée
 ὅδε, ἥδε, τόδε (τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε) : celui-ci, celle-ci, ceci
 οἰκτρός, ἄ, ὄν : pitoyable, misérable, lamentable (ici *pl neutre substantivé*)

ὄνομα , ατος (τό) : le nom
 οὐ, οὐχ, οὐχί : ne ... pas (*négation objective*) ; μή : ne ... pas (*négation subjective*)
 οὐκέτι : ne plus
 πάσχω : je souffre, j'endure
 πατήρ, πατρός (ό) : le père
 πόλις, εως (ή) : la cité
 ποτε : donc (*marque dans une interrogation l'impatience*)
 ποῦ ; : où ? (*sans mouvement*)
 πρό + Γ : devant, avant
 προνοία,ας (ή) : prévision, inspiration
 πρόπας, πασα, παν : tout entier
 πύργος,ου (ό) : la tour, le rempart
 σημαίνω (futur : σημανῶ) : expliquer, révéler
 συ, σε, σου, σοι : toi, tu
 τάλας, τάλαινα , τάλαν : malheureux
 τάχα : rapidement, vite, bientôt
 τέκνον,ου (τό) : l'enfant
 τίθημι (3^{ème} pers aor 2 moyen ἔθετό) : poser, imposer, donner
 τίς, τίς, τί ; : qui ? que ?
 τρέφω (f θρέψω, aor ἔθρεψα, part aor acc f : θρέψασαν) : nourrir, élever
 ὑβρίζω : se conduire avec orgueil ou violence
 φεύγω (futur de forme moyenne : φεύξομαι) : fuir, échapper à
 χθών, χθονός (ή) : la terre
 χώρα , ας (ή) : le territoire, le pays
 ὦ : ô
 ὥς : comme
 ὥς τί ; : dans quelle intention ? pourquoi ?

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀλλά : mais
 αὐτός, αὐτή, αὐτό : lui-même, à lui seul, spontanément (*traduire le genre par un pronom personnel ou un démonstratif*)
 ὁ αὐτός, ἡ αὐτή, τὸ αὐτό : le même
 γάρ : en effet
 γίγνομαι (γεγώς : *participe parfait*) : naître, devenir ; arriver à (+ datif)
 δέ : d'autre part
 δόμος, ου (ό) : la maison, la maisonnée, la famille
 δοῦλος, ου (ό) : l'esclave
 δράω,ῶ : faire, accomplir
 εἰάν + subj : si
 ἐγώ με μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοῖ) : moi, je
 εἰς + A : dans, contre
 ἐκ + génitif : de, hors de
 ἐμός,ή,όν : mon, ma
 ἔρχομαι (aor 2 ἤλθον) : venir

ἔχω : tenir, avoir, posséder
 ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
 θεός, οὗ (ὁ) : le dieu, la divinité
 ἵστημι : je place, je poste
 καί : et
 καὶ γάρ : le fait est que, en fait
 κτείνω (part futur à sens final κτενῶν) : tuer
 ὁδε, ἥδε, τόδε (τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε) : celui-ci, celle-ci, ceci
 ὄνομα, ατος (τό) : le nom
 οὐ, οὐχ, οὐχί : ne ... pas (*négation objective*) ; μή : ne ... pas (*négation subjective*)
 πάσχω : je souffre, j'endure
 πατήρ, πατρός (ὁ) : le père
 πόλις, εως (ή) : la cité
 ποτε : donc (*marque dans une interrogation l'impatience*)
 πρό + Γ : devant, avant
 ποῦ ; : où ? (*sans mouvement*)
 συ, σε, σου, σοι : toi, tu
 τάλας, τάλαινα, τάλαν : malheureux
 τέκνον, ου (τό) : l'enfant
 τίθημι (3^{ème} pers aor 2 moyen ἔθετό) : poser, imposer, donner
 τίς, τίς, τί ; : qui ? que ?
 ὑβρίζω : se conduire avec orgueil ou violence
 φεύγω (futur de forme moyenne : φεύξομαι) : fuir, échapper à
 χθών, χθονός (ή) : la terre
 χώρα, ας (ή) : le territoire, le pays
 ὧ : ὅ
 ὥς : comme

Fréquence 2 :

αἰτιάομαι, ὦμαι (αἰτιῶ : *impératif 2^{ème} personne du sg*) : accuser
 ἄκων, ουσα, ον, ἄκοντος, ούσης, οντος : malgré moi, de force, sous la contrainte
 γαῖα ας (ή) : la terre
 ἐκών, οὔσα, ὄν, ἐκόντος, ούσης, ὄντος : spontanément, de mon plein gré, volontairement
 ἔρως, ωτος (ὁ) : le désir passionné ; l'amour
 θεῖος, α, ον : divin
 μαρτύρομαι : je prends à témoin, j'invoque, j'en atteste
 οὐκέτι : ne plus
 προνοία, ας (ή) : prévision, inspiration
 σημαίνω (futur : σημανῶ) : expliquer, révéler
 τάχα : rapidement, vite, bientôt
 τρέφω (f θρέψω, aor ἔθρεψα, part aor acc f : θρέψασαν) : nourrir, élever
 ὥς τί ; : dans quelle intention ? pourquoi ?

Fréquence 3 :

ἀληθῶς : vraiment, en vérité, réellement

ἐξ-ελαύνομαι + génitif : je suis chassé de

ἔξιθι : sors ! (*impératif, 2^{ème} p sg*)

ξίφος, ους (τό) : l'épée

οἰκτροός,ά,όν : pitoyable, misérable, lamentable (ici *pl neutre substantivé*)

Fréquence 4 :

ἄ-τιμος,ος,ον : privé d'honneur, sans honneur

πύργος,ου (ό) : la tour, le rempart

Ne pas apprendre :

αἵματηρός,ά,όν : sanglant, ensanglanté, avide de sang

ἀνθ-υβρίζομαι : se venger d'un excès ou d'une violence, rendre violence pour violence

ἀντι-τάττομαι : (futur ἀντιτάξομαι) se placer en face de (*pour se battre*)

ἀργέω,ῶ : rester inactif, se reposer

ἐπώνυμος,ος,ον + génitif : qui donne son nom par suite de, qui signifie

Ἐρινύες, ύων (acc pl Ἐρινῦς) : les Erinyes, déesses de la vengeance ; *par métonymie* : les malédictions

ἔρρω : aller à sa perte, à sa ruine

ἵστορέω,ῶ + 2 accusatifs : demander quelque chose(τι) à quelqu'un (τινα)

νείκος, ους (τό) : querelle, rivalité

πρόπας, πασα, παν : tout entier